

诗篇第三篇译文对照

【诗三 1】

〔和合本〕「耶和华啊，我的敌人何其加增，有许多人起来攻击我；」

〔吕振中译〕「〔大卫的诗；当时他正逃避他儿子押沙龙。〕永恒主阿，我的敌人何其多呀！有许多人起来攻击我。」

〔新译本〕「耶和华啊！我的仇敌竟然这么多。起来攻击我的竟然那么多。」

〔现代译本〕「上主啊，我竟然有这么多仇敌！有这么多的人攻击我！」

〔当代译本〕「主啊！我的敌人不断增加，他们都起来反对我。」

〔文理本〕「耶和华坎、敌我者何其繁、攻我者众兮、」

〔思高译本〕「达味诗歌，作于逃避其子阿贝沙隆时。」

〔牧灵译本〕「上主，我的仇敌何其多，攻击我的人不可胜数。」

【诗三 2】

〔和合本〕「有许多人议论我说：“他得不着神的帮助。”」

〔吕振中译〕「有许多人议论我说：“他是不能由神得救助的。”（细拉）」

〔新译本〕「有很多人议论我说：“他从 神那里得不到救助。”（细拉）」

〔现代译本〕「他们谈论着我，说：神不会帮助他！」

〔当代译本〕「他们都说神不会来帮助我！」

〔文理本〕「多人论我云、彼不得拯救于神、」

〔思高译本〕「上主，迫害我的人，不可胜数！攻击我的人，成群结队！」

〔牧灵译本〕「多少人谈论着我：“天主绝不会拯救他。”」

【诗三 3】

〔和合本〕「但你耶和华是我四围的盾牌，是我的荣耀，又是叫我抬起头来的。」

〔吕振中译〕「但是你呢、永恒主阿，你是我四围的盾牌；你是我的光荣，是让我抬起头来的。」

〔新译本〕「耶和华啊！你却是我周围的盾牌，是我的荣耀，是使我抬起头来的。」

〔现代译本〕「但上主啊，你永远是在我周围的盾牌；你让我得胜，使我抬得起头来。」

〔当代译本〕「可是，主啊！你是我的盾牌、我的荣耀。只有你可以使我抬起头来。」

〔文理本〕「耶和华坎、尔乃卫我之盾、为我之荣、使我昂首兮、」

〔思高译本〕「很多人论及我说：「天主绝不拯救他！」」

〔牧灵译本〕「但是你，上主，你是我的荣耀，我的保护，是你使我昂首抬头。」

【诗三4】

〔和合本〕「我用我的声音求告耶和华，他就从他的圣山上应允我。」

〔吕振中译〕「我出声呼求永恒主，他从他的圣山上应了我。（细拉）」

〔新译本〕「我发声向耶和华呼求的时候，他就从他的圣山上回答我。（细拉）」

〔现代译本〕「我向上主呼求援助，他从他的圣山应答我。」

〔当代译本〕「我向主呼求，祂就从耶路撒冷祂的圣殿中回应我。」

〔文理本〕「我发声呼吁耶和华、彼自圣山应之、」

〔思高译本〕「但是你，上主，是围护我的盾牌，是我的荣耀，常使我首昂头抬。」

〔牧灵译本〕「我大声哀哭，呼求上主，从圣山上传来他的回应；」

【诗三5】「我躺下睡觉，我醒着，耶和华都保佑我。」

〔吕振中译〕「我躺下，我睡觉，我醒来，都因永恒主在扶持着我。」

〔新译本〕「我躺下，我睡觉，我醒来，都因耶和华在扶持着我。」

〔现代译本〕「我躺下睡觉，我睡醒起来，上主都保护我；」

〔当代译本〕「我躺下来就安然睡着，醒来的时候，也是平静安稳，因为主看顾我。」

〔文理本〕「我偃而卧、我寢而醒、以耶和华佑我兮、」

〔思高译本〕「我一向上主大声呼号，祂便从圣山上俯听我。」

〔牧灵译本〕「我躺下安睡，又再醒来，我的主时时保护着我。」

【诗三6】

〔和合本〕「虽有成万的百姓来周围攻击我，我也不怕。」

〔吕振中译〕「虽有千万族民周围排列攻击我，我也不怕。」

〔新译本〕「虽有千万人包围攻击我，我也不怕。」

〔现代译本〕「纵使有千万敌人围困我，我也不怕。」

〔当代译本〕「虽然有千万仇敌环绕着我，我也不会惧怕。」

〔文理本〕「万人环攻、我不惴焉、」

〔思高译本〕「我躺下安睡，我又醒了，因为上主常扶持着我。」

〔牧灵译本〕「万军仇敌，我又何惧何忧？」

【诗三7】

〔和合本〕「耶和华啊，求你起来！我的神啊，求你救我！因为你打了我一切仇敌的腮骨，敲碎了恶人的牙齿。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，求你起来；我的神阿，拯救我哦；因为你击打了我众仇敌的腮骨，你敲碎了恶人的牙齿。」

〔**新译本**〕「耶和华啊！求你起来；我的神啊！求你拯救我，你击打了我所有仇敌的脸颊，打碎了恶人的牙齿。」

〔**现代译本**〕「上主啊，你来吧！我的神啊，救我吧！你打败我所有的仇敌，消灭了一切作恶的人。」

〔**当代译本**〕「因为当我呼求说：“主啊，求你起来；我的神啊，快来救我！”祂就要掴他们的脸，打掉他们的牙齿。」

〔**文理本**〕「耶和华坎、尔其兴起、我神坎、尚其拯余、盖尔已批敌人之颊、折恶人之齿兮、」

〔**思高译本**〕「虽有千万人向我围攻，我一丝一毫不惊恐。」

〔**牧灵译本**〕「来啊！上主、我的天主，拯救我！你为我击碎敌人的下巴，打落恶人的门牙。」

【诗三 8】

〔**和合本**〕「救恩属于耶和华，愿你赐福给你的百姓。」

〔**吕振中译**〕「拯救属于永恒主；愿你的祝福在你人民身上。（细拉）」

〔**新译本**〕「救恩属于耶和华，愿你赐福给你的子民。（细拉）」

〔**现代译本**〕「胜利从上主那里来；愿他赐福给他的子民。」

〔**当代译本**〕「救恩是从神而来的，愿你祝福你的子民！」

〔**文理本**〕「拯救属于耶和华、愿锡嘏尔民兮、」

〔**思高译本**〕「上主，请你兴起奋发；我的天主，求你救拔，因为你击破了我仇敌的腮颊，你打破了众恶人的门牙。」

〔**牧灵译本**〕「唯有你是救主，百姓蒙受你的祝福。」